

Dodatok č. 2

ku Zmluve o poskytnutí služieb uzatvorenej podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov uzatvorenej dňa 19.11.2019 v znení dodatku č. 1 uzatvoreného dňa 31.03.2020 (ďalej len „**Zmluva o poskytnutí služieb**“) (ďalej len „**Dodatok č. 2**“) medzi zmluvnými stranami:

1. Objednávateľ: Justičná akadémia Slovenskej republiky

Sídlo: Suvorovova 5/C, 902 01 Pezinok

Zastúpený: JUDr. Peter Hulla, riaditeľ

IČO: 37851624

DIČ: 2021887967

IČ DPH: SK2021887967

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

1. Poskytovateľ: EUPC s.r.o.

Sídlo: Podunajská 23/A, Bratislava - mestská časť Podunajské Biskupice 821 06

Zapísaný: v OR OS Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 125318/B

Zastúpený: Ing. Rastislav Horvát, konateľ

IČO: 50 881 051

DIČ: 2120524945

IČ DPH: SK2120524945

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

Poskytovateľ je platiteľom DPH

(ďalej len „**Poskytovateľ 1**“)

2. Poskytovateľ: OK AGENCY, s.r.o.

Sídlo: Košická 49, Bratislava-Ružinov 821 08

Zapísaný: v OR OS Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 37794/B

Zastúpený: Mgr. Zuzana Lukačiková Líšková, konateľka

IČO: 35 957 841

DIČ: 2022074978

IČ DPH: SK2022074978

Bankové spojenie: -

Číslo účtu (IBAN): -

Poskytovateľ je platiteľom DPH

(ďalej len „**Poskytovateľ 2**“)

3. Poskytovateľ: Mgr. Ľubomíra Tomková

Sídlo: Jesenského 1234/17, 024 04 Kysucké Nové Mesto

Zapísaný: Okresný úrad Žilina, Číslo živnostenského registra: 580-45526

Zastúpený: Mgr. Ľubomíra Tomková

IČO: 45 556 113
DIČ: 1074633769
IČ DPH: SK1074633769

Bankové spojenie: -

Číslo účtu (IBAN): -

Poskytovateľ nie je platiteľom DPH

(ďalej len „**Poskytovateľ 3**“)

4. Poskytovateľ: Mgr. Anežka Mazáková, ALMA jazyková škola
Sídlo: Rozkvet 2079/172, 017 01 Považská Bystrica
Zapísaný: Okresný úrad Považská Bystrica, Číslo živnostenského registra: 306-9551
Zastúpený: Mgr. Anežka Mazáková
IČO: 36 938 556
DIČ: 1040724729

IČ DPH: -

Bankové spojenie: -

Číslo účtu (IBAN): -

Poskytovateľ nie je platiteľom DPH

(ďalej len „**Poskytovateľ 4**“)

(Poskytovateľ 1, Poskytovateľ 2, Poskytovateľ 3 a Poskytovateľ 4 ďalej spolu len „**Poskytovateľ**“)

(Poskytovateľ a Objednávateľ ďalej spolu len „**Zmluvné strany**“ alebo jednotlivo aj ako „**Zmluvná strana**“)

Čl. I

Predmet Dodatku č. 2

1. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením článku XIII. bod 3. Zmluvy o poskytnutí služieb dohodli na uzatvorení tohto Dodatku č. 2 v nasledujúcom znení:

1.1 Článok IV. bod 2. Zmluvy o poskytnutí služieb sa mení tak, že jeho znenie je nasledovné:

„2. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to najneskôr do 30. novembra 2022.“

1.2 Článok V. bod 1. Zmluvy o poskytnutí služieb sa mení tak, že jeho znenie je nasledovné:

*„1. Celková cena za Služby poskytované Objednávateľovi bola Zmluvnými stranami dohodnutá maximálne vo výške 816 652,50 EUR bez DPH (slovom osemstošestnásťtisícšesťstopäťdesiatdva eur a päťdesiat centov bez DPH); teda 979 983,00 EUR vrátane DPH (slovom deväťstosedemdesiatdeväťtisícdeväťstoosemdesiattri eur vrátane DPH) (ďalej len „**Zmluvná cena**“). Špecifikácia ceny za Služby poskytované podľa tejto Zmluvy je uvedená v Štruktúrovanom rozpočte Zmluvnej ceny, ktorý tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy.“*

1.3 Príloha č. 1- Opis predmetu zákazky k Zmluve o poskytnutí služieb, sa v časti: 1. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky pre časť 1: Jazykové vzdelávacie aktivity (ďalej len „**pôvodná časť 1 Prílohy č. 1 Zmluvy o poskytnutí služieb**“), konkrétne v bode A) Intenzívne vzdelávanie sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku, mení v rozsahu a v znení ako je uvedené v Prílohe č. 1 tohto

Dodatku č. 2. Príloha č. 1 tohto Dodatku č. 2 nahrádza pôvodnú časť 1 Prílohy č. 1 Zmluvy o poskytnutí služieb.

- 1.4 Príloha č. 2 - Štruktúrovaný rozpočet Zmluvnej ceny pre časť 1 k Zmluve o poskytnutí služieb (ďalej len „**pôvodná Príloha č. 2 Zmluvy o poskytnutí služieb**“), sa v položke A.) Jazykové vzdelávanie sudcov v anglickom a francúzskom jazyku - Odborné jazykové kurzy anglického jazyka, mení v rozsahu a v znení ako je uvedené v Prílohe č. 2 tohto Dodatku č. 2. Príloha č. 2 tohto Dodatku č. 2 nahrádza pôvodnú Prílohu č. 2 Zmluvy o poskytnutí služieb.

Čl. II

Záverečné ustanovenia

1. Tento Dodatok č. 2 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Tento Dodatok č. 2 je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
2. Ustanovenia Zmluvy o poskytnutí služieb týmto Dodatkom č. 2 nedotknuté, ostávajú v platnosti v nezmenenej podobe.
3. Dodatok č. 2 je vyhotovený v šiestich (6) rovnopisoch v slovenskom jazyku, z toho štyri (4) obdrží Objednávateľ a dva (2) Poskytovateľ.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tohto Dodatku č. 2 riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z neho vyplývajúcim porozumeli, ich zmluvné prejavy sú jasné, určité a zrozumiteľné, že tento Dodatok č. 2 nebol uzatvorený v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, že zmluvná voľnosť Zmluvných strán nie je obmedzená, že podpisujúce osoby sú oprávnené k jeho podpisu a na znak súhlasu ho podpisujú.
5. Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku č. 2 sú nasledujúce prílohy:
Príloha č. 1: Príloha č. 1 Zmluvy o poskytnutí služieb - Opis predmetu zákazky
Príloha č. 2: Príloha č. 2 Zmluvy o poskytnutí služieb - Štruktúrovaný rozpočet Zmluvnej ceny pre časť 1

Za Objednávateľa

V Pezinku, dňa 28.09.2021

Za Poskytovateľa

V Bratislave, dňa 30.09.2021

Justičná akadémia Slovenskej republiky
JUDr. Peter Hulla, riaditeľ

EUPC s.r.o.
Ing. Rastislav Horvát, konateľ
ako líder skupiny na základe plnej moci

**„Rozvoj systému špecializovaného vzdelávania
sudcov a justičných zamestnancov – zabezpečenie jazykového vzdelávania, zahraničných stáží,
konferencií, tlmočnických a prekladateľských služieb“**

**1. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky pre časť 1: Jazykové
vzdelávacie aktivity**

Vzdelávacie aktivity sa skladajú z nasledovných aktivít:

- A) Intenzívne vzdelávanie sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku (ďalej aj ako „Odborné jazykové kurzy anglického jazyka“)
- B) 7 špecializovaných trojdňových vzdelávacích podujatí v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku (ďalej aj ako „Trojdňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka“) a 7 špecializovaných trojdňových vzdelávacích podujatí v odbornej právnickej terminológii vo francúzskom jazyku (ďalej aj ako „Trojdňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka“)
- C) 4 päťdňové vzdelávacie podujatia odbornej právnickej terminológie v anglickom jazyku a 4 päťdňové vzdelávacie podujatia odbornej právnickej terminológie vo francúzskom jazyku v letných mesiacoch júl alebo august (ďalej aj ako „Letná jazyková škola: Anglický jazyk“ a „Letná jazyková škola: Francúzsky jazyk“)

Jazykové vzdelávanie sudcov v anglickom a francúzskom jazyku

Predmetom zákazky je komplexné zabezpečenie jazykového vzdelávania sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov v odbornej právnickej terminológii v anglickom a francúzskom jazyku. Jazykové vzdelávanie bude prebiehať najmä v malých skupinách v regiónoch Slovenskej republiky tak, aby intenzívne jazykové vzdelávanie bolo dostupnejšie a aby prostredníctvom nadobudnutých odborných jazykových zručností mohlo dochádzať k efektívnejšiemu prenosu zahraničných skúseností a ich uplatňovaniu (na základe dôkladnejšej aplikácie súdnych rozhodnutí európskych súdov, ďalšieho štúdia zahraničnej judikatúry a literatúry sudcami, prokurátormi a justičnými zamestnancami, ich ďalšou následnou účasťou na zahraničných školeniach a stážach, ich uchádzaním sa o krátkodobé alebo dlhodobé funkcie v medzinárodných orgánoch a pod.).

Toto jazykové vzdelávanie bude prebiehať prostredníctvom nižšie špecifikovaných vzdelávacích aktivít. Pri nemožnosti uskutočňovania prezenčnej formy vzdelávania (tak ako je vymedzená nižšie) z titulu „vyššej moci“ (vis maior), resp. z titulu efektívnejšieho dosahu cieľovej skupiny a jej zapojenia do projektu je verejný obstarávateľ oprávnený požadovať od poskytovateľa realizáciu jazykových vzdelávacích aktivít využitím on-line (dištančnej formy) vzdelávania s pomocou nástrojov elektronického vzdelávania a to pri zachovaní nižšie stanovených požiadaviek na kvalitu a rozsah výuky a rovnako pri zachovaní ceny stanovenej pre prezenčnú formu vzdelávania.

- A) Intenzívne vzdelávanie sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku (ďalej aj ako „Odborné jazykové kurzy

anglického jazyka“) v malých skupinách spravidla v príslušnom obvode krajského súdu.

Na základe vlastného prieskumu JA SR identifikovala celkovo približne 1000 potenciálnych záujemcov, ktorí potvrdili znalosť anglického jazyka aspoň na úrovni C, ktorá umožňuje nadviazať na základné znalosti anglického jazyka a špecializovať sa na právnickú terminológiu.

Poskytovateľ komplexne zabezpečí odborné jazykové kurzy anglického jazyka vrátane vstupného rozradzovacieho testu a záverečného certifikátu podľa CEFR (Common European Framework of Reference) v 8 regiónoch v rámci Slovenskej republiky a osobitne navyše v Bratislavskom kraji. Každá skupina absolvuje vzdelávací kurz v odbornej právnickej terminológii v rozsahu 40 vyučovacích hodín za jeden semester. Jedna vyučovacia hodina predstavuje 60 minút.

Odborné jazykové kurzy v anglickom jazyku budú prebiehať pravidelne 2-krát týždenne v rozsahu 90 min. lektorovania t.j. 1,5 vyučovacej hodiny počas pracovného týždňa.

JA SR vytvorí 50 skupín, pričom 25 skupín absolvuje trojsemestrálny kurz s predpokladaným začiatkom do jedného mesiaca od účinnosti zmluvy.. Tento model tiež umožní zapojiť do jazykového vzdelávania aj nových sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov, ktorí budú vymenovaní do funkcie sudcu v roku 2019 a 2020. Každá skupina absolvuje počas troch semestrov celkovo 120 hodín školenia v odbornej právnickej terminológii, tzn. 40 hodín za semester.

Záujemcovia absolvujú trojsemestrálny kurz zameraný na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravený na mieru využívajúci interaktívnu metodológiu a čerpajúci z autentických výukových materiálov z oblasti práva v malých skupinách maximálne do 19 účastníkov. Kurz bude obsahovať nielen lexikálne vstupy, ale najmä interaktívne aktivity s dôrazom na zvýšenie jazykových a komunikačných kompetencií účastníkov s cieľom zvýšiť kompetencie v rámci vopred diagnostikovaných skupín o jednu úroveň podľa Európskeho referenčného rámca. Základom sylabu a ústredným podkladom pre výučbu budú autentické materiály z čo najväčšieho spektra oblasti práva vo forme súdnych rozhodnutí alebo nálezov či prípadne akademické texty alebo lingvistické terminologické materiály s relevantným dopadom na účastníkov kurzu z hľadiska profesijnej odbornosti a odborných jazykových kompetencií.

Poskytovateľ služieb zabezpečí v rámci realizácie odborných jazykových kurzov v anglickom jazyku priebežné (v pravidelných kvartálnych intervaloch) hodnotenie každého účastníka. Prvý trojsemestrálny kurz, ktorý nie je prípravou na externú medzinárodnú skúšku, účastníci ukončia záverečnou skúškou, s možnosťou získania certifikátu osvedčujúceho základnú, dobrú, alebo výbornú znalosť právnickej terminológie z anglického jazyka v rámci ich kvalifikovane dosiahnutej úrovne jazykovej kompetencie.

Poskytovateľ služieb zabezpečí, že odborné jazykové kurzy anglického jazyka budú vedené lektormi, ktorými budú najmä jazykovi špecialisti a právnici, ktorí poznajú príslušnú terminológiu a ktorí majú minimálne nasledovné skúsenosti a prax:

- Minimálne 5- ročná odborná prax s výučbou anglického jazyka v súlade s požiadavkami na interaktívnu metodológiu,

- Minimálne 3-ročná odborná prax s výučbou špecializovaných kurzov právnickej angličtiny.

Za metodológiu prípravy a technické návody využitia a uplatnenia sylabov a výukových materiálov a nastavenia kurzov bude zodpovedný Expert č. 1 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre anglický jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších zákonov (ďalej len „zákon“) (ďalej len „odborný jazykový garant“). Odborný jazykový garant bude zodpovedný aj za unifikované úvodné školenie pre všetkých lektorov za účelom zaistenia čo najväčšej možnej unifikácie kvality a metodiky výučby a taktiež za minimálne dve hospitácie každej výukovej skupiny za rok, v rámci ktorej zaistí správu so spätnou väzbou na daných lektorov a skupiny. Bude taktiež zodpovedný za komunikáciu s účastníkmi kurzu v prípade akýchkoľvek sťažností na kvalitu alebo náplň výučby.

Lektori zodpovední za vedenie odborných jazykových kurzov v anglickom jazyku budú postupovať tak, že vo výučbe budú používať prinajmenšom z 80% materiály pripravené odborovým jazykovým garantom, ktoré budú spĺňať všetky požiadavky verejného obstarávateľa a ktoré bude odborný jazykový garant kurzu poskytovať lektorom v takej podobe, aby ich títo mohli sprístupniť účastníkom kurzu na virtuálnom úložisku. Odborný jazykový garant pripraví učebné sylaby pre jednotlivé skupiny účastníkov a jednotlivé semestrálne kurzy v závislosti od vstupnej úrovne účastníkov kurzov.

Verejný obstarávateľ v rámci súčinnosti zabezpečenia tejto aktivity poskytne školiace miestnosti na príslušnom krajskom súde resp. na niektorom okresnom súde v obvode krajského súdu v prípade, že miestnosť na krajskom súde nebude vyhovovať požiadavkám dostupnosti a vybaveniu (Prešov, Košice, Žilina, Trenčín, Nitra, Banská Bystrica, Trnava, Bratislava, Bratislava – Najvyšší súd SR).

Poskytovateľ služieb zabezpečí v rámci tejto aktivity vybavenie miestnosti počas priebehu kurzu min. dataprojektorom, plátnom, notebookom s pripojením na internet a tabuľou s potrebnými fixkami pre lektora.

Po ukončení prvého trojsemestrálneho kurzu bude primárne absolventom, ale aj iným záujemcom umožnené pokračovať v jazykových kurzoch na vyššej odbornej úrovni formou online vzdelávania v rozsahu 100 odučených hodín v priebehu troch semestrov. Nadstavbové semestre odborných jazykových kurzov v oblasti právnej terminológie v anglickom jazyku v celkovom rozsahu uvedenom v Prílohe č. 2 - Štruktúrovaný rozpočet Zmluvnej ceny pre časť 1 k Zmluve o poskytnutí služieb budú zároveň prípravou na jazykovú skúšku ovládania právnickej angličtiny TOLES s ukončením medzinárodným certifikátom. Úspešným absolventom tým bude umožnená odborná príprava nevyhnutná na vykonanie externej jazykovej skúšky ovládania právnickej angličtiny s ukončením medzinárodne uznávaným certifikátom.

V prípade, že sa účastník odborných jazykových kurzov v oblasti právnej terminológie v anglickom jazyku, ktoré sú prípravou na externú medzinárodnú jazykovú skúšku, nezúčastní na medzinárodnej skúške, bude mu poskytnutý certifikát osvedčujúci stupeň znalosti

právnickej terminológie z anglického jazyka v rámci ich kvalifikovane dosiahnutej úrovne jazykovej kompetencie.

Jazykovú skúšku ovládania právnickej angličtiny (Test of Legal English Skills - TOLES) je možné vykonať iba v niektorom z autorizovaných skúšobných centier, nie v podmienkach Justičnej akadémie SR. Ide o jedinú medzinárodne uznávanú skúšku z právnickej angličtiny, ktorú je možné podstúpiť. Samotná externá jazyková skúška TOLES nie je predmetom tejto zákazky.

Jazyková skúška TOLES je rozdielna podľa stupňov jazykových znalostí, pričom pre potreby špecializovaného vzdelávania pôjde o dva stupne - Higher (stredne pokročilý) a Advanced (veľmi pokročilý). Predpokladaný počet účastníkov odborných jazykových kurzov, ktorí vykonajú skúšku TOLES na úrovni stredne pokročilý (Higher), je 140 účastníkov a skúšku TOLES na úrovni veľmi pokročilý (Advanced) je 60 účastníkov.

B) 7 špecializovaných trojdňových vzdelávacích podujatí v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku (ďalej aj ako „Trojdňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka“) a 7 špecializovaných trojdňových vzdelávacích podujatí v odbornej právnickej terminológii vo francúzskom jazyku (ďalej aj ako „Trojdňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka“) pre sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov. Tieto kurzy budú zamerané na zlepšenie jazykových zručností v odbornej terminológii. Uvedené špecializované trojdňové vzdelávacie podujatia budú okrem iného určené pre tú skupinu sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov, ktorí sú zároveň lektormi JA SR a/alebo sa v danom roku zúčastňujú zahraničného vzdelávacieho podujatia, ktoré organizuje partnerská zahraničná justičná vzdelávacia organizácia v anglickom/francúzskom jazyku. Týmito školeniami sa prehĺbia odborné jazykové znalosti cieľovej skupiny.

Témy budú súčasťou dlhodobého sylabu a na základe návrhu odborného jazykového garanta ich schváli verejný obstarávateľ. Školenia budú zamerané na rozšírenie odbornej slovnej zásoby z danej oblasti na základe určených tém a nadobudnutie komunikačných kompetencií umožňujúcich odbornú kombináciu s využitím takýchto lexikálnych jednotiek v rámci odborného kontextu.

Výučba v rámci jednotlivých trojdňových vzdelávacích podujatí by mala byť zameraná na nasledovné:

- efektívne využitie formálneho a neformálneho prejavu v písomnej aj ústnej forme,
- plynulá komunikácia v cudzom jazyku v spisovnej forme,
- sledovanie argumentačnej línie, schopnosť pochopiť a prerozprávať obsah napr. prehraného pojednávania (video),
- oboznámiť účastníkov so základnou odbornou terminológiou vybraných právnych odvetví, priblížiť im jeho hlavné črty na základe autonómnej práce účastníka s odborným textom,
- predstaviť charakter slovnej zásoby a štruktúry vety anglického právneho textu rôznych žánrových oblastí (legislatíva, rozsudok, zmluva, obžaloba, závet atď.),
- rozvíjať jazykové zručnosti (reading, writing, listening, speaking) v rámci odborného anglického jazyka práva,

- prostredníctvom jazykových cvičení vyjasňovať sémantické rozdiely medzi tzv. „confusing words“, upozorňovať na ustálené slovné spojenia a jazykové šablóny používané v právnej angličtine, precvičovať frekventované slovo tvorné postupy, fixovať problematické predložkové spojenia, identifikovať a analyzovať prípady synonymie, antonymie, polysémie atď.,
- motivovať účastníkov k porovnávaní špecifik anglického právneho systému s naším právnym poriadkom formou diskusie aj samostatného vypracovania určenej témy,
- poskytnúť účastníkom prekladateľský základ pre interpretáciu právnej terminológie, poskytnúť účastníkom jazykovú asistenciu pri rozvíjaní logického uvažovania - pestovaní právnických zručností analýzy, interpretácie a aplikácie právnych pravidiel prostredníctvom ústnych aj písomných „case studies“ - rozborov súdnych precedensov, legislatívnych predpisov, ako aj prostredníctvom aktívnej účasti účastníkov na riešení právnych prípadov.

Minimálny počet lektorov na každom podujatí/kurze je 2 lektori pre každú skupinu.

Poskytovateľ služieb zabezpečí, že trojdňové jazykové kurzy anglického a francúzskeho jazyka budú vedené lektormi, ktorými budú najmä jazykovedci a/alebo právnici, ktorí poznajú príslušnú terminológiu a ktorí majú minimálne nasledovné skúsenosti a prax:

- Minimálne 5- ročná odborná prax s výučbou anglického/francúzskeho jazyka v súlade s požiadavkami na interaktívnu metodológiu,
- Minimálne 3-ročná odborná prax s výučbou špecializovaných kurzov právnickej angličtiny/francúzštiny,

Lektori zodpovední za vedenie trojdňových jazykových kurzov anglického a francúzskeho jazyka budú postupovať tak, že vo výučbe budú používať prinajmenšom z 80% materiály pripravené odborovým jazykovým garantom, ktoré budú spĺňať všetky požiadavky verejného obstarávateľa a ktoré bude odborný jazykový garant kurzu poskytovať lektorom v takej podobe, aby ich títo mohli sprístupniť účastníkom kurzu na virtuálnom úložisku. Odborní jazykovedci pripravujú učebné sylaby pre jednotlivé skupiny účastníkov a jednotlivé semestrálne kurzy v závislosti od vstupnej úrovne účastníkov kurzov.

Za metodológiu prípravy sylabov a výukových materiálov a nastavenia kurzov bude zodpovedný Expert č. 1 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre anglický jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre anglický jazyk a Expert č. 2 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre francúzsky jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre francúzsky jazyk. Odborný garant bude zodpovedný aj za unifikované úvodné školenie pre všetkých lektorov za účelom zaistenia čo najväčšej možnej unifikácie kvality a metodiky výučby a taktiež za hospitáciu každej výukovej skupiny, v rámci ktorej zaisťujú správu so spätnou väzbou na daných lektorov a skupiny. Bude taktiež zodpovedný za komunikáciu s účastníkmi kurzu v prípade akýchkoľvek sťažností na kvalitu alebo náplň výučby.

B.1.) Trojdnňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka

Trojdnňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka pre sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov. Spolu 280 účastníkov. Počas trvania projektu sa uskutočnia trojdnňové jarné a/alebo trojdnňové jesenné kurzy (tzn. tri kurzy v prvom roku¹ nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, dva kurzy v druhom roku po nadobudnutí účinnosti zmluvy a dva kurzy v treťom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy) celkovo 7 kurzov. Na každom kurze sa zúčastní 40 účastníkov, ktorí budú rozdelení do 2 skupín, ich prihlasovanie bude prebiehať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: www.ja-sr.sk), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre uvedenú špecifikovanú cieľovú skupinu. Výber záujemcov bude prebiehať podľa kritéria včasnosti. Týmito školeniami sa prehĺbia odborné jazykové znalosti cieľovej skupiny

Poskytovateľ služieb komplexne zabezpečí odborné vzdelávacie kurzy anglického jazyka zamerané na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravené na mieru využívajúce interaktívnu metodológiu a čerpajúce z autentických výukových materiálov z oblasti práva pripravených na mieru a v súlade špecifickými požiadavkami účastníkov nasledovne: Trojdnňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka celkovo 7 kurzov, každý v rozsahu 18 vyučovacích hodín x 60 minút počas pracovných dní.

Tieto jazykové kurzy budú mať praktický charakter a budú zamerané primárne na aktiváciu a recykláciu existujúcich jazykových znalostí účastníkov - pôjde najmä o imitované súdne procesy, moderované diskusie na základe videovstupov zo súdnych pojednávaní, prezentačné workshopy s dôrazom na aktívne využitie jazykových kompetencií účastníkov.

Poskytovateľ služieb v rámci zabezpečenia tejto aktivity zabezpečí aj dopravu, celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v samostatných izbách pre štyroch lektorov a celodennú stravu, občerstvenie, ubytovanie v dvojposteľových izbách pre 40 účastníkov – plánovaný počet prenocovaní sú max. 3 noci pre každého účastníka a pre lektorov ako aj prenájom školiacich miestností s didaktickou technikou. Zároveň poskytovateľ služieb zabezpečí, že jednotlivé kurzy/skupiny budú vedené vždy min. 2 lektormi. Odmeny za lektorskú činnosť vrátane študijných materiálov – sylabov pre lektorov sú súčasťou tohto predmetu zákazky.

B.2) Trojdnňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka

Trojdnňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka sa v rámci projektu uskutočnia pre sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov. Spolu 140 účastníkov. Počas plnenia tohto predmetu zákazky sa uskutočnia trojdnňové jarné a/alebo trojdnňové jesenné kurzy (tzn. dva kurzy v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, tri kurzy v druhom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a dva kurzy v treťom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy) spolu 7 kurzov. Na každom kurze sa zúčastní skupina 20 účastníkov, ich prihlasovanie bude prebiehať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: www.ja-sr.sk), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre uvedenú špecifikovanú cieľovú skupinu.

Poskytovateľ služieb komplexne zabezpečí odborné vzdelávacie kurzy francúzskeho jazyka zamerané na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravené na mieru

¹ Rokom sa nerozumie kalendárny rok (január - december), ale bežný rok, t. j. 12 mesiacov nasledujúcich po nadobudnutí účinnosti zmluvy. Uvedené platí aj v texte nižšie v prípadoch, keď sa hovorí o rokoch nasledujúcich po nadobudnutí účinnosti zmluvy.

využívajúce interaktívnu metodológiu a čerpajúce z autentických výukových materiálov z oblasti práva nasledovne:

Trojdnňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka spolu celkovo 7 kurzov, každý kurz v rozsahu 18 vyučovacích hodín x 60 minút počas pracovných dní.

Tieto jazykové kurzy budú mať praktický charakter a budú zamerané primárne na aktiváciu a recykláciu existujúcich jazykových znalostí účastníkov - pôjde najmä o imitované súdne procesy, moderované diskusie na základe videovstupov zo súdnych pojednávaní, prezentačné workshopy s dôrazom na aktívne využitie jazykových kompetencií účastníkov.

Poskytovateľ služieb zabezpečí, že jednotlivé kurzy budú vedené vždy min. 2 lektormi. Odmeny za lektorskú činnosť vrátane študijných materiálov – sylabov pre lektorov sú súčasťou tohto predmetu zákazky. Lektori zodpovední za vedenie odborných jazykových kurzov vo francúzskom jazyku pripraví učebné materiály - sylaby pre jednotlivé skupiny účastníkov a jednotlivé semestrálne kurzy v závislosti od vstupnej úrovne účastníkov kurzov.

Poskytovateľ služieb v rámci zabezpečenia tejto aktivity zabezpečí aj dopravu, celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v samostatných izbách pre 2 lektorov a celodennú stravu, občerstvenie, ubytovanie v dvojposteľových izbách pre 20 účastníkov – plánovaný počet prenocovaní sú max. 3 noci pre každého účastníka a pre lektorov ako aj prenájom školiacich miestností s didaktickou technikou.

Všeobecné požiadavky na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb a iných technicko – organizačných služieb počas jednotlivých trojdnňových jazykových kurzov (anglický aj francúzsky jazyk):

Ubytovanie pre účastníkov je potrebné technicko-organizačne zabezpečiť v rámci ubytovacieho zariadenia/hotela, kde sa bude konať príslušné vzdelávacie podujatie.

Verejný obstarávateľ požaduje, aby hotelové ubytovacie zariadenia/hotely spĺňali podmienky podľa vyhlášky Ministerstva hospodárstva SR č. 277/2008 Z. z. ktorou sa ustanovujú klasifikačné znaky na ubytovacie zariadenia pri ich zaradovaní do kategórií a tried pre hotely 4***, v rámci stredného Slovenska, resp. v závislosti od zloženia účastníkov kurzov v približne rovnakej vzdialenosti pre každého účastníka. Na každej izbe musí byť sociálne zariadenie pozostávajúce minimálne zo sprchovacieho kúta/vane, umývadla a toalety. Izby musia byť nefajčiarske.

- Nástup na ubytovanie bude vždy zo strany poskytovateľa technicko-organizačne zabezpečený najskôr od 18:00 hod. pred dňom začatia predmetného organizovaného podujatia bez večere alebo najneskôr od 14:00 hod. v deň začatia predmetného organizovaného podujatia a odhlásenie z ubytovania (tzv. check out) bude vždy najneskôr o 12:00 hod. v deň skončenia predmetného organizovaného podujatia.
- Vstupné priestory ubytovacieho zariadenia/hotela – požaduje sa min. hala, recepcia s nepretržitou službou a s poskytovaním informácií.
- Pohostinské odbytové strediská ubytovacieho zariadenia/hotela – požaduje sa min.1 reštaurácia,
- Ubytovacie zariadenie/hotel sa musí nachádzať v lokalite, ktorá je dobre dostupná vzhľadom na dopravné spojenia (MHD, vlak, autobus).

- Hotelové ubytovacie zariadenie musí mať k dispozícii parkovacie miesta,
- Ubytovacie zariadenie/hotel kategórie, resp. triedy 4***, musí mať k dispozícii pripojenie na internet (formou bezdrôtového WiFi alebo káblové pripojenie).
- V cene ubytovania musí byť započítaná miestna daň.

Požiadavky na zabezpečenie stravy:

Raňajky vo forme švédskych stolov:

Studený bufet – min. šunkovo-salámový tanier, syrový tanier, maslo a nátierka, džem, cereálie, mliečne výrobky;

Teplý bufet (min. 2 jedlá) - miešané vajíčka, párky;

Teplé nápoje – min. smotana do kávy, káva, horúca voda, čaj porciovaný vo vrecúškach (výber min. z: čierny, zelený, ovocný), hygienicky balený cukor;

Studené nápoje – min. čistá voda, minerálna voda, džús;

Obed:

Polievka: súčasťou obeda musí byť jedna porcia polievky, objem jednej porcie sa požaduje min. 0,3 l;

Hlavné jedlo č. 1: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 140 g; alebo

Hlavné jedlo č. 2: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 65 - 100 g, ak ide o typ jedla, v ktorom je podporne zastúpené aj mäso, napr. plnená paprika, plnený kel a iné, alebo jedlo typu vyprážaný syr – min. 100 g v surovom stave;

Nápoj: min. voda v krčahu.

Večera:

Hlavné jedlo č. 1: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 140 g; alebo

Hlavné jedlo č. 2: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 65 - 100 g, ak ide o typ jedla, v ktorom je podporne zastúpené aj mäso, napr. plnená paprika, plnený kel a iné, alebo jedlo typu vyprážaný syr – min. 100 g v surovom stave;

Nápoj: min. voda v krčahu.

Občerstvenie počas dňa v rámci realizácie jednotlivých vzdelávacích aktivít (coffee break):

Min. káva v termoskách, smotana do kávy, horúca voda v termoskách, čaj (čierny, zelený, ovocný) porciovaný vo vrecúškach, minerálka jemne perlivá –, minerálka perlivá, (minerálky v sklenených fľašiach, neotvorené, otvárať podľa potreby).

Minimálne požiadavky na technicko-organizačné zabezpečenie prenajímaných priestorov (školiaca miestnosť):

- kapacita: do 20 (vrátane) účastníkov plus dvaja lektori (potrebné zabezpečiť 2 miestnosti tejto kapacity s možnosťou spojenia všetkých účastníkov a lektorov do jednej miestnosti – všetko v tom istom zariadení; pri vzdelávacích aktivitách vo francúzskom jazyku potrebné zabezpečiť jednu miestnosť tohto typu)
- účel, na ktorý je vytvorená prenajímaná miestnosť: organizovanie školení, workshopov a pod.;
- základné vybavenie: registračný pult umiestnený mimo hlavnej vzdelávacej miestnosti, príslušný počet stoličiek a stolov na písanie, plátno na premietanie, prezentér, resp. laserové ukazovátka

- technické vybavenie: kabeláž na vzájomné prepojenie premietacej techniky, internetové pripojenie formou bezdrôtového WiFi alebo káblové pripojenie, dostatočný počet elektrických prípojok na pripojenie/zabezpečenie technických, resp. prezentačných zariadení, možnosť tlače výukových materiálov na mieste
- poskytovateľ služieb zabezpečí miestnosť na vzdelávanie formou filmových večerov s kapacitou všetkých účastníkov a premietacími možnosťami (napr. dataprojektor)
- Seminárna miestnosť musí byť miestnosť s prirodzeným vetraním a osvetlením (denné svetlo – okná) alebo musí byť vybavená klimatizáciou.
- Objednávateľovi musí byť daná možnosť úpravy seminárnej miestnosti podľa jeho potrieb minimálne deň pred začiatkom vzdelávacej aktivity.

C) 4 päťdňové vzdelávacie podujatia odbornej právnickej terminológie v anglickom jazyku a 4 päťdňové vzdelávacie podujatia odbornej právnickej terminológie vo francúzskom jazyku v letných mesiacoch júl alebo august (ďalej aj ako “Letná jazyková škola: Anglický jazyk“ a „Letná jazyková škola: Francúzsky jazyk“), tzn. dve v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a dve v druhom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, pričom tieto podujatia sú špecializované na konverzačné tréningy v anglickom/francúzskom jazyku v prostredí výkonu právnických povolání a pre tých záujemcov, ktorí v nasledujúcom období absolvujú výberové konanie na súd/prokuratúru vyššieho stupňa, prípadne vyšší súdny úradníci a čakatelia, ktorí absolvujú výberové konanie na funkciu sudcu/prokurátora. Týmito školeniami sa prehĺbia odborné jazykové znalosti cieľovej skupiny.

Minimálny počet lektorov na každom podujatí je 2 lektori.

Poskytovateľ služieb zabezpečí, že letné jazykové školy anglického a francúzskeho jazyka budú vedené lektormi, ktorými budú najmä jazykóví špecialisti a právnici, ktorí poznajú príslušnú terminológiu a ktorí majú minimálne nasledovné skúsenosti a prax:

- Minimálne 5- ročná odborná prax s výučbou anglického/francúzskeho jazyka v súlade s požiadavkami na interaktívnu metodológiu,
- Minimálne 3-ročná odborná prax s výučbou špecializovaných kurzov právnickej angličtiny/francúzštiny.

Lektori zodpovední za vedenie letných jazykových škôl anglického a francúzskeho jazyka budú postupovať tak, že vo výučbe budú používať prinajmenšom z 80% materiály pripravené odborným jazykovým garantom, ktoré budú spĺňať všetky požiadavky verejného obstarávateľa a ktoré bude odborný jazykový garant kurzu poskytovať lektorom v takej podobe, aby ich títo mohli sprístupniť účastníkom kurzu na virtuálnom úložisku: všetky tieto odborné materiály bude verejný obstarávateľ pokladať za autorské dielo dodávateľa. Odborní jazykóví garanti pripraví učebné sylaby pre jednotlivé skupiny účastníkov a jednotlivé letné školy v závislosti od vstupnej úrovne účastníkov kurzov.

Za metodológiu prípravy sylabov a výukových materiálov a nastavenia kurzov bude zodpovedný Expert č. 1 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre anglický jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre anglický jazyk a Expert č. 2 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant

pre francúzsky jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre francúzsky jazyk. Lektor/Odborný garant pre anglický resp. francúzsky jazyk bude zodpovedný aj za unifikované úvodné školenie pre všetkých lektorov za účelom zaistenia čo najväčšej možnej unifikácie kvality a metodiky výučby a taktiež za hospitáciu každej výukovej skupiny, v rámci ktorej zaistí správu so spätnou väzbou na daných lektorov a skupiny. Bude taktiež zodpovedný za komunikáciu s účastníkmi kurzu v prípade akýchkoľvek sťažností na kvalitu alebo náplň výučby.

C.1) Letná jazyková škola: Anglický jazyk

Jedného vzdelávacieho podujatia (tzv. letná jazyková škola AJ) sa zúčastní 40 účastníkov.

Prihlasovanie bude prebiehať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: www.ja-sr.sk), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre uvedenú špecifikovanú cieľovú skupinu.

Poskytovateľ služieb komplexne zabezpečí odborné vzdelávacie kurzy anglického jazyka zamerané na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravené na mieru využívajúce interaktívnu metodológiu a čerpajúce z autentických výukových materiálov z oblasti práva nasledovne:

Letná jazyková škola: Anglický jazyk

- jedna v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, dve v druhom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a jedna v treťom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy
- každá letná jazyková škola bude v rozsahu 30 hodín lektorovania x 60 min.
- Počet dní jazykovej školy – 5 dní a max. 4 prenocovania,
- plánovaný počet účastníkov na jednej letnej jazykovej škole - 40,
- počet zahraničných lektorov na každej letnej jazykovej škole – 2.

Poskytovateľ služieb v rámci zabezpečenia tejto aktivity zabezpečí aj dopravu, celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v samostatných izbách pre lektorov a celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v dvojposteľových izbách pre účastníkov – plánovaný počet prenocovaní je max. 4 noci pre každého účastníka a pre lektorov ako aj prenájom školiacich miestností s didaktickou technikou (flip chart, pripojenie na internet, dataprojektor alebo obrazovka).

Zároveň poskytovateľ služieb zabezpečí, že jednotlivé letné jazykové školy budú vedené 2 lektormi. Odmeny za lektorskú činnosť vrátane študijných materiálov – sylabov pre lektorov sú súčasťou tohto predmetu zákazky.

C.2) Letná jazyková škola: Francúzsky jazyk

Tejto vzdelávacej aktivity - letná jazyková škola vo francúzskom jazyku sa zúčastní spolu 80 účastníkov. Jedného vzdelávacieho podujatia (letnej jazykovej školy) sa zúčastní 20 účastníkov.

Prihlasovanie bude prebiehať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: www.ja-sr.sk), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre uvedenú špecifikovanú cieľovú skupinu.

Poskytovateľ služieb komplexne zabezpečí odborné vzdelávacie kurzy francúzskeho jazyka zamerané na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravené na mieru využívajúce interaktívnu metodológiu a čerpajúce z autentických výukových materiálov z oblasti práva nasledovne:

Letná jazyková škola: Francúzsky jazyk

- jedna v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, jedna v druhom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a dve v treťom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy
- každá letná jazyková škola v rozsahu 30 hodín lektorovania x 60 min..
- počet dní jednej letnej jazykovej školy – 5 dní t.j. max. 4 prenocovania
- plánovaný počet účastníkov/kurz - 20,
- počet zahraničných lektorov na každej jednej letnej jazykovej škole – 2.

Poskytovateľ služieb v rámci zabezpečenia tejto aktivity zabezpečí aj dopravu, celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v samostatných izbách pre lektorov a celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v dvojposteľových izbách pre účastníkov – plánovaný počet prenocovaní je max. 4 noci pre každého účastníka a pre lektorov ako aj prenájom školiacich miestností s didaktickou technikou.

Zároveň poskytovateľ služieb zabezpečí, že jednotlivé letné jazykové školy budú vedené 2 lektormi. Odmeny za lektorskú činnosť vrátane študijných materiálov – syllabov pre lektorov sú súčasťou tohto predmetu zákazky.

Všeobecné požiadavky na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb a iných technicko – organizačných služieb počas jednotlivých letných škôl sú totožné so všeobecnými požiadavkami na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb a iných technicko – organizačných služieb počas jednotlivých trojdňových jazykových kurzov uvedených v bode B.

Za koordináciu, plánovanie, realizáciu, monitorovanie, hodnotenie a celkové technické a organizačné zabezpečenie, priebehu jednotlivých aktivít jazykového vzdelávania v rámci všetkých typov vzdelávania, ktoré sú predmetom tejto časti predmetu zákazky ako aj za súčinnosť a komunikáciu s pracovníkmi/zástupcami JASR a pracovníkmi/zástupcami pre ostatné relevantné časti predmetu zákazky bude zodpovedný expert pre technické a organizačné zabezpečenie vzdelávania, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre pozíciu kľúčového experta č. 3 – Expertu pre technické a organizačné zabezpečenie vzdelávania.

Poskytovateľ:

EUPC s.r.o., Sídlo: Podunajská 23/A, Bratislava - mestská časť Podunajské Biskupice 821 06, IČO: 50 881 051

OK AGENCY, s.r.o., Sídlo: Košická 49, Bratislava-Ružinov 821 08, IČO: 35 957 841

Mgr. Lubomíra Tomková, Sídlo: Jesenského 1234/17, 024 04 Kysucké Nové Mesto, IČO: 45 556 113

Mgr. Anežka Mazáková, ALMA jazyková škola, Rozkvet 2079/172, 017 01 Považská Bystrica, IČO: 36 938 556

Časť I: Jazykové vzdelávacie aktivity

Por. Číslo	Položka	Merná jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena v EUR bez DPH	Cena celkom v EUR bez DPH	Sadzba DPH v %	Výška DPH	Cena celkom v EUR
1.	A.) Jazykové vzdelávanie sudcov v anglickom a francúzskom jazyku - Odborné jazykové kurzy anglického jazyka	1 odučená hodina	7186,5	61	438376,5	20	87675,3	526051,8
2	B.1) Jazykové vzdelávanie sudcov v anglickom a francúzskom jazyku - Trojdňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka	1 trojdňový kurz	7	16950	118650	20	23730	142380
3	B.2) Jazykové vzdelávanie sudcov v anglickom a francúzskom jazyku - Trojdňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka	1 trojdňový kurz	7	8854	61978	20	12395,6	74373,6
4	C. 1) Jazykové vzdelávanie sudcov v anglickom a francúzskom jazyku - Letná jazyková škola - anglický jazyk	1 letná jazyková škola	4	32988	131952	20	26390,4	158342,4
5	C. 2) Jazykové vzdelávanie sudcov v anglickom a francúzskom jazyku - Letná jazyková škola - francúzsky jazyk	1 letná jazyková škola	4	16424	65696	20	13139,2	78835,2
Spolu					816652,50	20	163330,5	979983

EUPC s.r.o.

Ing. Rastislav Horvát, konateľ

ako líder skupiny na základe plnej moci